

TRATATUL
de la Marrakesh pentru facilitarea accesului la
operele publicate al persoanelor nevăzătoare, cu
deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a
materialelor imprimare

Marrakech, 27 iunie 2013



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ



**Marrakesh Treaty to Facilitate Access
to Published Works for Persons
Who Are Blind, Visually Impaired,
or Otherwise Print Disabled (2013)**

with the agreed statements of the
Diplomatic Conference that adopted the Treaty



**Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons
Who Are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled**

World Intellectual Property Organization
Geneva, 2013

WIPO PUBLICATION

No. 218 (E)

ISBN 978-92-805-2393-5

WIPO 2013

**Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons
Who Are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled**

TABLE OF CONTENTS

Preamble	
Article 1:	Relation to Other Conventions and Treaties
Article 2:	Definitions
Article 3:	Beneficiary Persons
Article 4:	National Law Limitations and Exceptions Regarding Accessible Format Copies
Article 5:	Cross-Border Exchange of Accessible Format Copies
Article 6:	Importation of Accessible Format Copies
Article 7:	Obligations Concerning Technological Measures
Article 8:	Respect for Privacy
Article 9:	Cooperation to Facilitate Cross-Border Exchange
Article 10:	General Principles on Implementation
Article 11:	General Obligations on Limitations and Exceptions
Article 12:	Other Limitations and Exceptions
Article 13:	Assembly
Article 14:	International Bureau

This Treaty was adopted by the Diplomatic Conference to Conclude a Treaty to Facilitate Access to Published Works by Visually Impaired Persons and Persons with Print Disabilities, on June 27, 2013.

TABLE OF CONTENTS (continued)

Article 15:	Eligibility for Becoming Party to the Treaty
Article 16:	Rights and Obligations Under the Treaty
Article 17:	Signature of the Treaty
Article 18:	Entry into Force of the Treaty
Article 19:	Effective Date of Becoming Party to the Treaty
Article 20:	Denunciation of the Treaty
Article 21:	Languages of the Treaty
Article 22:	Depositary

Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are
Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled (2013)

Preamble

The Contracting Parties,

Recalling the principles of non-discrimination, equal opportunity, accessibility and full and effective participation and inclusion in society, proclaimed in the Universal Declaration of Human Rights and the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities,

Mindful of the challenges that are prejudicial to the complete development of persons with visual impairments or with other print disabilities, which limit their freedom of expression, including the freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds on an equal basis with others, including through all forms of communication of their choice, their enjoyment of the right to education, and the opportunity to conduct research,

Emphasizing the importance of copyright protection as an incentive and reward for literary and artistic creations and of enhancing opportunities for everyone, including persons with visual impairments or with other print disabilities, to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share scientific progress and its benefits,

Aware of the barriers of persons with visual impairments or with other print disabilities to access published works in achieving equal opportunities in society, and the need to both expand the number of works in accessible formats and to improve the circulation of such works,

Taking into account that the majority of persons with visual impairments or with other print disabilities live in developing and least-developed countries,

Recognizing that, despite the differences in national copyright laws, the positive impact of new information and communication technologies on the lives of persons with visual impairments or with other print disabilities may be reinforced by an enhanced legal framework at the international level,

Recognizing that many Member States have established limitations and exceptions in their national copyright laws for persons with visual impairments or with other print disabilities, yet there is a continuing shortage of available works in accessible format copies for such persons, and that considerable resources are required for their effort of making works accessible to these persons, and that the lack of possibilities of cross-border exchange of accessible format copies has necessitated duplication of these efforts,

Recognizing both the importance of rightholders' role in making their works accessible to persons with visual impairments or with other print disabilities and the importance of appropriate limitations and exceptions to make works accessible to these persons, particularly when the market is unable to provide such access,

Recognizing the need to maintain a balance between the effective protection of the rights of authors and the larger public interest, particularly education, research and access to information, and that such a balance must facilitate effective and timely access to works for the benefit of persons with visual impairments or with other print disabilities,

Reaffirming the obligations of Contracting Parties under the existing international treaties on the protection of copyright and the importance and flexibility of the three-step test for limitations and exceptions established in Article 9(2) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works and other international instruments,

Recalling the importance of the Development Agenda recommendations, adopted in 2007 by the General Assembly of the World Intellectual Property Organization (WIPO), which aim to ensure that development considerations form an integral part of the Organization's work,

Recognizing the importance of the international copyright system and desiring to harmonize limitations and exceptions with a view to facilitating access to and use of works by persons with visual impairments or with other print disabilities,

Have agreed as follows:

Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are
Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled (2013)

Article 1
Relation to Other Conventions and Treaties

Nothing in this Treaty shall derogate from any obligations that Contracting Parties have to each other under any other treaties, nor shall it prejudice any rights that a Contracting Party has under any other treaties.

Article 2
Definitions

For the purposes of this Treaty:

(a) "works" means literary and artistic works within the meaning of Article 2(1) of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works, in the form of text, notation and/or related illustrations, whether published or otherwise made publicly available in any media¹;

(b) "accessible format copy" means a copy of a work in an alternative manner or form which gives a beneficiary person access to the work, including to permit the person to have access as feasibly and comfortably as a person without visual impairment or other print disability. The accessible format copy is used exclusively by beneficiary persons and it must respect the integrity of the original work, taking due consideration of the changes needed to make the work accessible in the alternative format and of the accessibility needs of the beneficiary persons;

(c) "authorized entity" means an entity that is authorized or recognized by the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non-profit basis. It also includes a government institution or non-

¹ **Agreed statement concerning Article 2(a):** For the purposes of this Treaty, it is understood that this definition includes such works in audio form, such as audiobooks.

profit organization that provides the same services to beneficiary persons as one of its primary activities or institutional obligations².

(d) An authorized entity establishes and follows its own practices:

- (i) to establish that the persons it serves are beneficiary persons;
- (ii) to limit to beneficiary persons and/or authorized entities its distribution and making available of accessible format copies;
- (iii) to discourage the reproduction, distribution and making available of unauthorized copies; and
- (iv) to maintain due care in, and records of, its handling of copies of works, while respecting the privacy of beneficiary persons in accordance with Article 8.

Article 3 Beneficiary Persons

A beneficiary person is a person who:

- (a) is blind;
- (b) has a visual impairment or a perceptual or reading disability which cannot be improved to give visual function substantially equivalent to that of a person who has no such impairment or disability and so is unable to read printed works to substantially the same degree as a person without an impairment or disability; or³

² **Agreed statement concerning Article 2(c):** For the purposes of this Treaty, it is understood that "entities recognized by the government" may include entities receiving financial support from the government to provide education, instructional training, adaptive reading or information access to beneficiary persons on a non-profit basis.

³ **Agreed statement concerning Article 3(b):** Nothing in this language implies that "cannot be improved" requires the use of all possible medical diagnostic procedures and treatments.

Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are
Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled (2013)

(c) is otherwise unable, through physical disability, to hold or manipulate a book or to focus or move the eyes to the extent that would be normally acceptable for reading;

regardless of any other disabilities

Article 4

**National Law Limitations and Exceptions Regarding Accessible
Format Copies**

1. (a) Contracting Parties shall provide in their national copyright laws for a limitation or exception to the right of reproduction, the right of distribution, and the right of making available to the public as provided by the WIPO Copyright Treaty (WCT), to facilitate the availability of works in accessible format copies for beneficiary persons. The limitation or exception provided in national law should permit changes needed to make the work accessible in the alternative format.

(b) Contracting Parties may also provide a limitation or exception to the right of public performance to facilitate access to works for beneficiary persons.

2. A Contracting Party may fulfill Article 4(1) for all rights identified therein by providing a limitation or exception in its national copyright law such that:

(a) Authorized entities shall be permitted, without the authorization of the copyright rightholder, to make an accessible format copy of a work, obtain from another authorized entity an accessible format copy, and supply those copies to beneficiary persons by any means, including by non-commercial lending or by electronic communication by wire or wireless means, and undertake any intermediate steps to achieve those objectives, when all of the following conditions are met:

(i) the authorized entity wishing to undertake said activity has lawful access to that work or a copy of that work;

(ii) the work is converted to an accessible format copy, which may include any means needed to navigate information in the accessible format, but does not introduce changes other than those needed to make the work accessible to the beneficiary person;

(iii) such accessible format copies are supplied exclusively to be used by beneficiary persons; and

(iv) the activity is undertaken on a non-profit basis;

and

(b) A beneficiary person, or someone acting on his or her behalf including a primary caretaker or caregiver, may make an accessible format copy of a work for the personal use of the beneficiary person or otherwise may assist the beneficiary person to make and use accessible format copies where the beneficiary person has lawful access to that work or a copy of that work.

3. A Contracting Party may fulfill Article 4(1) by providing other limitation or exceptions in its national copyright law pursuant to Articles 10 and 11⁴.

4. A Contracting Party may confine limitations or exceptions under this Article to works which, in the particular accessible format, cannot be obtained commercially under reasonable terms for beneficiary persons in that market. Any Contracting Party availing itself of this possibility shall so declare in a notification deposited with the Director General of WIPO at the time of ratification of, acceptance of or accession to this Treaty or at any time thereafter⁵.

⁴ **Agreed statement concerning Article 4(3):** It is understood that this paragraph neither reduces nor extends the scope of applicability of limitations and exceptions permitted under the Berne Convention, as regards the right of translation, with respect to persons with visual impairments or with other print disabilities.

⁵ **Agreed statement concerning Article 4(4):** It is understood that a commercial availability requirement does not prejudice whether or not a limitation or exception under this Article is consistent with the three-step test.

5. It shall be a matter for national law to determine whether limitations or exceptions under this Article are subject to remuneration.

Article 5
Cross-Border Exchange of Accessible Format Copies

1. Contracting Parties shall provide that if an accessible format copy is made under a limitation or exception or pursuant to operation of law, that accessible format copy may be distributed or made available by an authorized entity to a beneficiary person or an authorized entity in another Contracting Party⁶.

2. A Contracting Party may fulfill Article 5(1) by providing a limitation or exception in its national copyright law such that:

(a) authorized entities shall be permitted, without the authorization of the rightholder, to distribute or make available for the exclusive use of beneficiary persons accessible format copies to an authorized entity in another Contracting Party; and

(b) authorized entities shall be permitted, without the authorization of the rightholder and pursuant to Article 2(c), to distribute or make available accessible format copies to a beneficiary person in another Contracting Party;

provided that prior to the distribution or making available the originating authorized entity did not know or have reasonable grounds to know that the accessible format copy would be used for other than beneficiary persons⁷.

⁶ **Agreed statement concerning Article 5(1):** It is further understood that nothing in this Treaty reduces or extends the scope of exclusive rights under any other treaty

⁷ **Agreed statement concerning Article 5(2):** It is understood that, to distribute or make available accessible format copies directly to a beneficiary person in another Contracting Party, it may be appropriate for an authorized entity to apply further measures to confirm that the person it is serving is a beneficiary person and to follow its own practices as described in Article 2(c).

3. A Contracting Party may fulfill Article 5(1) by providing other limitations or exceptions in its national copyright law pursuant to Articles 5(4), 10 and 11.

4. (a) When an authorized entity in a Contracting Party receives accessible format copies pursuant to Article 5(1) and that Contracting Party does not have obligations under Article 9 of the Berne Convention, it will ensure, consistent with its own legal system and practices, that the accessible format copies are only reproduced, distributed or made available for the benefit of beneficiary persons in that Contracting Party's jurisdiction.

(b) The distribution and making available of accessible format copies by an authorized entity pursuant to Article 5(1) shall be limited to that jurisdiction unless the Contracting Party is a Party to the WIPO Copyright Treaty or otherwise limits limitations and exceptions implementing this Treaty to the right of distribution and the right of making available to the public to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholder^{8,9}.

(c) Nothing in this Article affects the determination of what constitutes an act of distribution or an act of making available to the public.

5. Nothing in this Treaty shall be used to address the issue of exhaustion of rights.

⁸ **Agreed statement concerning Article 5(4)(b):** It is understood that nothing in this Treaty requires or implies that a Contracting Party adopt or apply the three-step test beyond its obligations under this instrument or under other international treaties.

⁹ **Agreed statement concerning Article 5(4)(b):** It is understood that nothing in this Treaty creates any obligations for a Contracting Party to ratify or accede to the WCT or to comply with any of its provisions and nothing in this Treaty prejudices any rights, limitations and exceptions contained in the WCT.

Article 6
Importation of Accessible Format Copies

To the extent that the national law of a Contracting Party would permit a beneficiary person, someone acting on his or her behalf, or an authorized entity, to make an accessible format copy of a work, the national law of that Contracting Party shall also permit them to import an accessible format copy for the benefit of beneficiary persons, without the authorization of the rightholder¹⁰.

Article 7
Obligations Concerning Technological Measures

Contracting Parties shall take appropriate measures, as necessary, to ensure that when they provide adequate legal protection and effective legal remedies against the circumvention of effective technological measures, this legal protection does not prevent beneficiary persons from enjoying the limitations and exceptions provided for in this Treaty¹¹.

Article 8
Respect for Privacy

In the implementation of the limitations and exceptions provided for in this Treaty, Contracting Parties shall endeavor to protect the privacy of beneficiary persons on an equal basis with others.

¹⁰ *Agreed statement concerning Article 6: It is understood that the Contracting Parties have the same flexibilities set out in Article 4 when implementing their obligations under Article 6.*

¹¹ *Agreed statement concerning Article 7: It is understood that authorized entities, in various circumstances, choose to apply technological measures in the making, distribution and making available of accessible format copies and nothing herein disturbs such practices when in accordance with national law.*

Article 9
Cooperation to Facilitate Cross-Border Exchange

1. Contracting Parties shall endeavor to foster the cross-border exchange of accessible format copies by encouraging the voluntary sharing of information to assist authorized entities in identifying one another. The International Bureau of WIPO shall establish an information access point for this purpose.
2. Contracting Parties undertake to assist their authorized entities engaged in activities under Article 5 to make information available regarding their practices pursuant to Article 2(c), both through the sharing of information among authorized entities, and through making available information on their policies and practices, including related to cross-border exchange of accessible format copies, to interested parties and members of the public as appropriate.
3. The International Bureau of WIPO is invited to share information, where available, about the functioning of this Treaty.
4. Contracting Parties recognize the importance of international cooperation and its promotion, in support of national efforts for realization of the purpose and objectives of this Treaty¹².

Article 10
General Principles on Implementation

1. Contracting Parties undertake to adopt the measures necessary to ensure the application of this Treaty.

¹² **Agreed statement concerning Article 9:** *It is understood that Article 9 does not imply mandatory registration for authorized entities nor does it constitute a precondition for authorized entities to engage in activities recognized under this Treaty; but it provides for a possibility for sharing information to facilitate the cross-border exchange of accessible format copies.*

2. Nothing shall prevent Contracting Parties from determining the appropriate method of implementing the provisions of this Treaty within their own legal system and practice³.
3. Contracting Parties may fulfill their rights and obligations under this Treaty through limitations or exceptions specifically for the benefit of beneficiary persons, other limitations or exceptions, or a combination thereof, within their national legal system and practice. These may include judicial, administrative or regulatory determinations for the benefit of beneficiary persons as to fair practices, dealings or uses to meet their needs consistent with the Contracting Parties' rights and obligations under the Berne Convention, other international treaties, and Article 11.

Article 11

General Obligations on Limitations and Exceptions

In adopting measures necessary to ensure the application of this Treaty, a Contracting Party may exercise the rights and shall comply with the obligations that that Contracting Party has under the Berne Convention, the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights and the WIPO Copyright Treaty, including their interpretative agreements so that:

- (a) in accordance with Article 9(2) of the Berne Convention, a Contracting Party may permit the reproduction of works in certain special cases provided that such reproduction does not conflict with a normal exploitation of the work and does not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author;
- (b) in accordance with Article 13 of the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights, a Contracting Party shall confine limitations or exceptions to exclusive rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and

³ *Agreed statement concerning Article 10(2): It is understood that when a work qualifies as a work under Article 2(a), including such works in audio form, the limitations and exceptions provided for by this Treaty apply mutatis mutandis to related rights as necessary to make the accessible format copy, to distribute it and to make it available to beneficiary persons.*

do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the rightholder;

(c) in accordance with Article 10(1) of the WIPO Copyright Treaty, a Contracting Party may provide for limitations of or exceptions to the rights granted to authors under the WCT in certain special cases, that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author;

(d) in accordance with Article 10(2) of the WIPO Copyright Treaty, a Contracting Party shall confine, when applying the Berne Convention, any limitations of or exceptions to rights to certain special cases that do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the author.

Article 12 Other Limitations and Exceptions

1. Contracting Parties recognize that a Contracting Party may implement in its national law other copyright limitations and exceptions for the benefit of beneficiary persons than are provided by this Treaty having regard to that Contracting Party's economic situation, and its social and cultural needs, in conformity with that Contracting Party's international rights and obligations, and in the case of a least-developed country taking into account its special needs and its particular international rights and obligations and flexibilities thereof.
2. This Treaty is without prejudice to other limitations and exceptions for persons with disabilities provided by national law.

Article 13 Assembly

1. (a) The Contracting Parties shall have an Assembly.

(b) Each Contracting Party shall be represented in the Assembly by one delegate who may be assisted by alternate delegates, advisors and experts.

- (c) The expenses of each delegation shall be borne by the Contracting Party that has appointed the delegation. The Assembly may ask WIPO to grant financial assistance to facilitate the participation of delegations of Contracting Parties that are regarded as developing countries in conformity with the established practice of the General Assembly of the United Nations or that are countries in transition to a market economy.
2. (a) The Assembly shall deal with matters concerning the maintenance and development of this Treaty and the application and operation of this Treaty.
- (b) The Assembly shall perform the function allocated to it under Article 15 in respect of the admission of certain intergovernmental organizations to become party to this Treaty.
- (c) The Assembly shall decide the convocation of any diplomatic conference for the revision of this Treaty and give the necessary instructions to the Director General of WIPO for the preparation of such diplomatic conference.
3. (a) Each Contracting Party that is a State shall have one vote and shall vote only in its own name.
- (b) Any Contracting Party that is an intergovernmental organization may participate in the vote, in place of its Member States, with a number of votes equal to the number of its Member States which are party to this Treaty. No such intergovernmental organization shall participate in the vote if any one of its Member States exercises its right to vote and vice versa.
4. The Assembly shall meet upon convocation by the Director General and, in the absence of exceptional circumstances, during the same period and at the same place as the General Assembly of WIPO.
5. The Assembly shall endeavor to take its decisions by consensus and shall establish its own rules of procedure, including the convocation of extraordinary sessions, the requirements of a quorum and, subject to the provisions of this Treaty, the required majority for various kinds of decisions.

Article 14
International Bureau

The International Bureau of WIPO shall perform the administrative tasks concerning this Treaty.

Article 15
Eligibility for Becoming Party to the Treaty

1. Any Member State of WIPO may become party to this Treaty.
2. The Assembly may decide to admit any intergovernmental organization to become party to this Treaty which declares that it is competent in respect of, and has its own legislation binding on all its Member States on, matters covered by this Treaty and that it has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to become party to this Treaty.
3. The European Union, having made the declaration referred to in the preceding paragraph at the Diplomatic Conference that has adopted this Treaty, may become party to this Treaty.

Article 16
Rights and Obligations Under the Treaty

Subject to any specific provisions to the contrary in this Treaty, each Contracting Party shall enjoy all of the rights and assume all of the obligations under this Treaty.

Article 17
Signature of the Treaty

This Treaty shall be open for signature at the Diplomatic Conference in Marrakesh, and thereafter at the headquarters of WIPO by any eligible party for one year after its adoption.

Article 18
Entry into Force of the Treaty

This Treaty shall enter into force three months after 20 eligible parties referred to in Article 15 have deposited their instruments of ratification or accession.

Article 19
Effective Date of Becoming Party to the Treaty

This Treaty shall bind:

- (a) the 20 eligible parties referred to in Article 18, from the date on which this Treaty has entered into force;
- (b) each other eligible party referred to in Article 15, from the expiration of three months from the date on which it has deposited its instrument of ratification or accession with the Director General of WIPO.

Article 20
Denunciation of the Treaty

This Treaty may be denounced by any Contracting Party by notification addressed to the Director General of WIPO. Any denunciation shall take effect one year from the date on which the Director General of WIPO received the notification.

Article 21
Languages of the Treaty

1. This Treaty is signed in a single original in English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, the versions in all these languages being equally authentic.

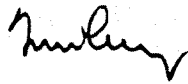
2. An official text in any language other than those referred to in Article 21(1) shall be established by the Director General of WIPO on the request of an interested party, after consultation with all the interested parties. For the purposes of this paragraph, "interested party" means any Member State of WIPO whose official language, or one of whose official languages is involved and the European Union, and any other intergovernmental organization that may become party to this Treaty, if one of its official languages is involved.

Article 22
Depositary

The Director General of WIPO is the depositary of this Treaty.

Done in Marrakesh on the 27th day of June, 2013.

I hereby certify that the foregoing is a true copy of the original text, in English, of the Marrakesh Treaty to Facilitate Access to Published Works for Persons Who Are Blind, Visually Impaired, or Otherwise Print Disabled, adopted on June 27, 2013.

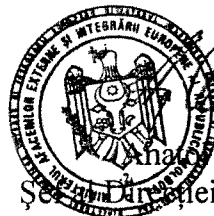


Francis Gurry
Director General
World Intellectual Property Organization

April 25, 2016

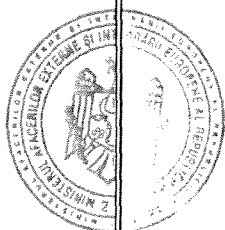


Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe copia certificată a Tratatului pentru facilitarea accesului persoanelor cu deficiențe de vedere și a persoanelor cu capacitate limitată de percepere a textelor tipărite la lucrările publicate (Marrakech, 27 iunie 2013), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



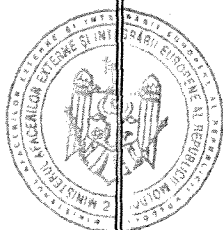
Păunescu
CEBUC,

Șeful Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



TRATATUL
de la Marrakesh pentru facilitarea accesului la
operele publicate al persoanelor nevăzătoare, cu
deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a
materialelor imprimate

Marrakesh, 27 iunie 2013



TRADUCERE OFICIALĂ

TRATATUL DE LA MARRAKESH PENTRU FACILITAREA ACCESULUI LA OPERELE
PUBLICATE AL PERSOANELOR NEVĂZĂTOARE, CU DEFICIENȚE DE VEDERE SAU
CU ALTE DIFICULTĂȚI DE CITIRE A MATERIALELOR IMPRIMATE*

CUPRINS

Preambul

- Articolul 1: Relația cu alte convenții și tratate
Articolul 2: Definiții
Articolul 3: Persoanele beneficiare
Articolul 4: Limitările și excepțiile din legislațiile naționale privind exemplarele în format accesibil
Articolul 5: Schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil
Articolul 6: Importul de exemplare în format accesibil
Articolul 7: Obligații referitoare la măsurile tehnice
Articolul 8: Respectarea vieții private
Articolul 9: Cooperarea pentru facilitarea schimbului transfrontalier
Articolul 10: Principii generale privind punerea în aplicare
Articolul 11: Obligații generale privind limitările și excepțiile
Articolul 12: Alte limitări și excepții
Articolul 13: Adunarea
Articolul 14: Biroul internațional
Articolul 15: Condiții care trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la Tratat
Articolul 16: Drepturi și obligații care decurg din Tratat
Articolul 17: Semnarea Tratatului
Articolul 18: Intrarea în vigoare a Tratatului
Articolul 19: Data la care produc efecte obligațiile care decurg din Tratat
Articolul 20: Denunțarea Tratatului
Articolul 21: Limbile Tratatului
Articolul 22: Depozitarul



* Prezentul Tratat a fost adoptat la 27 iunie 2013 în cadrul Conferinței diplomatice în vederea încheierii tratatului pentru facilitarea accesului la operele publicate al persoanelor cu deficiențe de vedere sau cu dificultăți de citire a materialelor imprimate.

Preambul

Părțile contractante,

reamintind principiile nediscriminării, egalității de șanse, accesibilității, și participării și integrării depline și efective în societate, proclamate în Declarația Universală a Drepturilor Omului și în Convenția Organizației Națiunilor Unite privind drepturile persoanelor cu dizabilități,

conștiente de problemele care împiedică dezvoltarea completă a persoanelor cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate, care limitează libertatea lor de exprimare, inclusiv libertatea de a căuta, de a primi și de a comunica informații și idei de toate tipurile în condiții egale cu alte persoane, inclusiv prin toate formele de comunicare pe care le aleg, exercitarea dreptului la educație și posibilitatea de a desfășura activități de cercetare,

subliniind importanța protecției juridice a drepturilor de autor în calitate de stimulent și recompensă pentru creațiile literare și artistice și a sporirii posibilităților tuturor persoanelor, inclusiv ale celor cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate, de a participa la viața culturală a comunității, de a se bucura de artă și de a împărtăși progresele științifice și beneficiile acestora,

conștiente de obstacolele care le împiedică pe persoanele cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate să beneficieze de șanse egale în societate și de necesitatea atât de a spori numărul operelor în format accesibil, cât și de a îmbunătăți circulația acestor opere,

având în vedere faptul că majoritatea persoanelor cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate locuiesc în țările în curs de dezvoltare și în țările cel mai puțin dezvoltate,

recunoscând că, în pofida diferențelor dintre legislațiile naționale privind drepturile de autor, impactul pozitiv al noilor tehnologii ale informațiilor și de comunicațiilor asupra vieții persoanelor cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate poate fi sporit de un cadru juridic consolidat la nivel internațional,

recunoscând că, deși multe state membre au prevăzut, în legislațiile lor naționale privind drepturile de autor, limitări și excepții pentru persoanele cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate, operele disponibile într-un format accesibil pentru aceste persoane sunt în continuare insuficiente, precum și că sunt necesare resurse considerabile pentru eforturile lor de a face operele accesibile acestor persoane, iar lipsa posibilităților de a face schimb transfrontalier de exemplare în format accesibil a impus dublarea acestor eforturi,

recunoscând atât rolul important al titularilor de drepturi pentru a face operele lor accesibile persoanelor cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate, cât și importanța instituirii unor limitări și excepții adecvate pentru a face operele accesibile persoanelor respective, mai ales atunci când piața nu este în măsură să asigure acest acces,

recunoscând că este necesar să se mențină echilibrul între protejarea eficace a drepturilor autorilor și interesul public mai larg, în special în ceea ce privește educația, cercetarea și accesul la informații, și că acest echilibru trebuie să faciliteze accesul efectiv și oportun la opere al persoanelor cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate,

reafirmând obligațiile care le revin părților contractante în temeiul tratatelor internaționale existente în ceea ce privește protecția drepturilor de autor și importanța și flexibilitatea testului în trei etape pentru limitările și excepțiile stabilite la articolul 9 alineatul (2) al Convenției de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice și în alte instrumente internaționale,

reamintind importanța recomandărilor Agendei de dezvoltare, adoptate în anul 2007 de către Adunarea Generală a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale (OMPI), al cărui scop este de a asigura integrarea considerentelor de dezvoltare în activitatea Organizației,

recunoscând importanța sistemului internațional al drepturilor de autor și dorind să armonizeze limitările și excepțiile pentru a facilita accesul la opere și utilizarea lor de către persoanele cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimate,

convin după cum urmează:

Articolul 1

Relația cu alte convenții și tratate

Nicio dispoziție a prezentului Tratat nu permite derogarea de la obligațiile pe care părțile contractante le au unele față de celelalte în temeiul altor tratate și nici nu aduce atingere drepturilor pe care le are o parte contractantă în temeiul altor tratate.

Articolul 2

Definiții

În sensul prezentului Tratat:

- (a) „opere” înseamnă opere literare și artistice, în sensul articolului 2 alineatul (1) al Convenției de la Berna pentru protecția operelor literare și artistice, în formă de text, notații muzicale și/sau ilustrații conexe, publicate sau puse la dispoziția publicului pe orice tip de suport¹;
- (b) „exemplar în format accesibil” înseamnă un exemplar al unei opere realizat într-o manieră sau formă alternativă, care îi oferă unei persoane beneficiare acces la operă, permițându-i acesteia să aibă acces în condiții la fel de viabile și confortabile ca și o persoană fără deficiențe de vedere sau alte dificultăți de citire a materialelor imprimate. Exemplarul în format accesibil este utilizat exclusiv de persoanele beneficiare și trebuie să respecte integritatea operei originale, ținând cont în mod corespunzător de modificările necesare pentru ca opera să devină accesibilă în formatul alternativ și de nevoile în materie de accesibilitate ale persoanelor beneficiare.
- (c) „entitate autorizată” înseamnă o entitate care este autorizată sau recunoscută de guvern pentru a oferi persoanelor beneficiare, fără scop lucrativ, servicii de educație, de formare, de citire adaptativă sau de acces la informații. Sunt incluse și instituțiile guvernamentale sau organizațiile fără scop lucrativ printre activitățile sau obligațiile instituționale principale ale cărora se numără oferirea aceluiași servicii persoanelor beneficiare².

Entitatea autorizată stabilește și aplică practici proprii:

- (i) pentru a stabili că persoanele pe care le servește sunt persoane beneficiare;
- (ii) pentru a limita distribuția și punerea la dispoziție a exemplarelor în format accesibil la persoanele beneficiare și/sau la entitățile autorizate;
- (iii) pentru a descuraja reproducerea, distribuția și punerea la dispoziție de exemplare neautorizate și
- (iv) pentru a trata exemplarele operelor și evidența acestora cu atenția corespunzătoare, respectând totodată viața privată a persoanelor beneficiare în conformitate cu articolul 8.

¹ Declarație comună privind articolul 2 litera (a): În sensul prezentului Tratat, se înțelege că această definiție include astfel de opere în format audio, cum ar fi cărțile audio.

² Declarație comună privind articolul 2 litera (c): În sensul prezentului Tratat, se înțelege că „entitățile recunoscute de guvern” pot include entitățile care primesc sprijin financiar din partea guvernului pentru a oferi persoanelor beneficiare, fără scop lucrativ, servicii de educație, de formare, de citire adaptativă sau de acces la informații.

Articolul 3

Persoanele beneficiare

O persoană beneficiară este o persoană care:

- (a) este nevăzătoare;
 - (b) are o deficiență de vedere sau un handicap de percepție sau de citire care nu poate fi corectat pentru a obține o funcție vizuală sensibil echivalentă cu cea a unei persoane fără o astfel de deficiență sau un astfel de handicap, nefiind astfel în măsură să citească opere imprimare într-un grad sensibil egal cu o persoană fără o astfel de deficiență sau un astfel de handicap sau³
 - (c) nu este în măsură, din cauza unui handicap fizic, să țină în mână ori să manipuleze o carte sau să își concentreze privirea sau să își miște ochii într-o măsură care ar fi acceptabilă în mod obișnuit pentru citire;
- indiferent de orice alt handicap.

Articolul 4

Limitările și excepțiile din legislațiile naționale privind exemplarele în format accesibil

- (1) (a) În legislațiile lor naționale privind drepturile de autor, părțile contractante prevăd o excepție sau o limitare a dreptului de reproducere, a dreptului de distribuire și a dreptului de a pune operele la dispoziția publicului, astfel cum sunt prevăzute în Tratatul OMPI privind dreptul de autor, pentru a facilita disponibilitatea operelor sub formă de exemplare în format accesibil pentru persoanele beneficiare. Limitarea sau excepția prevăzută în legislația națională ar trebui să permită modificările necesare pentru a face opera accesibilă în formatul alternativ.
- (b) Părțile contractante pot prevedea, de asemenea, o excepție sau o limitare a dreptului de interpretare sau execuție publică pentru a facilita accesul persoanelor beneficiare la opere.
- (2) Părțile contractante pot respecta cerințele articolului 4 alineatul (1) în privința tuturor drepturilor identificate în dispozițiile respective prin prevederea unei limitări sau a unei excepții în legislația lor națională privind drepturile de autor pentru ca:
 - (a) entităților autorizate să li se permită, fără o autorizare din partea titularului drepturilor de autor, să realizeze un exemplar în format accesibil al unei opere, să obțină de la altă entitate autorizată un exemplar în format accesibil și să furnizeze exemplarele respective persoanelor beneficiare prin orice mijloace, inclusiv prin împrumut necomercial sau prin comunicații electronice cu sau fără fir și să întreprindă orice acțiuni intermediare pentru a realiza aceste obiective, atunci când sunt îndeplinite toate condițiile următoare:
 - (i) entitatea autorizată care dorește să desfășoare activitatea menționată are acces legal la opera respectivă sau la un exemplar al operei respective;
 - (ii) opera este convertită într-un exemplar în format accesibil care poate include orice mijloace necesare pentru a parcurge informațiile în formatul accesibil, dar nu introduce alte modificări decât cele necesare pentru a face opera accesibilă persoanei beneficiare;
 - (iii) exemplarele în format accesibil respective sunt furnizate exclusiv pentru uzul persoanelor beneficiare și
 - (iv) activitatea se desfășoară fără scop lucrativ,
 - (b) o persoană beneficiară sau o persoană care acționează în numele acesteia, inclusiv tutorele sau îngrijitorul principal, să poată realiza un exemplar în format accesibil al unei opere pentru uzul personal al persoanei beneficiare sau să poată asista în orice alt mod persoana beneficiară cu scopul de a realiza și a utiliza exemplare în format accesibil, în cazul în care persoana beneficiară are acces legal la opera respectivă sau la un exemplar al operei respective.

³ Declarație comună privind articolul 3 litera (b): Niciun element al acestei formulări nu implică faptul că „nu poate fi corectat” impune utilizarea tuturor procedurilor medicale de diagnosticare și a tuturor tratamentelor posibile.

- (3) Părțile contractante pot respecta cerințele articolului 4 alineatul (1) prin prevederea altor limitări sau excepții în legislația lor națională privind drepturile de autor, în temeiul articolelor 10 și 11⁴.
- (4) Părțile contractante pot restrânge limitările sau excepțiile prevăzute în temeiul prezentului articol la operele care, în formatul accesibil respectiv, nu pot fi obținute pe cale comercială în condiții rezonabile pentru persoanele beneficiare de pe piața în cauză. Orice Parte contractantă care utilizează această posibilitate declară acest lucru într-o notificare depusă la Directorul general al OMPI în momentul ratificării sau acceptării prezentului Tratat sau al aderării la acesta ori în orice alt moment ulterior⁵.
- (5) În legislația națională se stabilește dacă limitările sau excepțiile prevăzute în temeiul prezentului articol fac obiectul unei remuneri.

Articolul 5

Schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil

- (1) Părțile contractante prevăd că, dacă un exemplar în format accesibil este realizat în temeiul unei limitări, al unei excepții sau prin efectul legii, exemplarul respectiv în format accesibil poate fi distribuit sau pus la dispoziție de o entitate autorizată unei persoane beneficiare sau unei entități autorizate din altă parte contractantă⁶.
- (2) Părțile contractante pot respecta cerințele articolului 5 alineatul (1) prin prevederea unei limitări sau a unei excepții în legislația lor națională privind drepturile de autor pentru ca:
 - (a) entităților autorizate să li se permită, fără o autorizare din partea titularului drepturilor, să distribuie sau să pună la dispoziție, unei entități autorizate din altă Parte contractantă, exemplare în format accesibil pentru uzul exclusiv al persoanelor beneficiare și
 - (b) entităților autorizate să li se permită, fără o autorizare din partea titularului drepturilor și în temeiul articolului 2 litera (c), să distribuie sau să pună la dispoziție exemplare în format accesibil unei persoane beneficiare din altă Parte contractantă;cu condiția ca, înaintea distribuirii sau a punerii la dispoziție, entitatea autorizată de origine să nu fi știut sau să nu fi avut motive întemeiate să știe că exemplarul în format accesibil va fi utilizat pentru alte persoane decât persoanele beneficiare⁷.
- (3) Părțile contractante pot respecta cerințele articolului 5 alineatul (1) prin prevederea altor limitări sau excepții în legislația lor națională privind drepturile de autor, în temeiul articolului 5 alineatul (4) și al articolelor 10 și 11.
- (4) (a) Atunci când o entitate autorizată dintr-o Parte contractantă primește exemplare în format accesibil în temeiul articolului 5 alineatul (1) și acea Parte contractantă nu are obligații în temeiul articolului 9 din Convenția de la Berna, aceasta se asigură, în conformitate cu sistemul și practicile sale juridice, că exemplarele în format accesibil sunt reproduse, distribuite sau puse la dispoziție doar în folosul persoanelor beneficiare din jurisdicția Părții contractante în cauză.
- (b) Distribuirea și punerea la dispoziție de exemplare în format accesibil de către o entitate autorizată în temeiul articolului 5 alineatul (1) sunt limitate la jurisdicția respectivă, cu excepția cazului în care Partea contractantă este parte la Tratatul OMPI privind dreptul de autor sau restrânge în alt mod limitările și excepțiile puse în aplicare în temeiul prezentului Tratat cu privire la dreptul de distribuire și la dreptul de punere la dispoziția publicului la

⁴ Declarație comună privind articolul 4 alineatul (3): Se înțelege că acest alineat nu reduce și nici nu extinde domeniul de aplicare al limitărilor și excepțiilor permise în temeiul Convenției de la Berna în ceea ce privește dreptul de traducere cu privire la persoanele cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimare.

⁵ Declarație comună privind articolul 4 alineatul (4): Se înțelege că o cerință privind disponibilitatea comercială nu aduce atingere verificării conformității unei limitări sau excepții cu testul în trei etape.

⁶ Declarație comună privind articolul 5 alineatul (1): Se înțelege că nicio dispoziție a prezentului Tratat nu reduce sau extinde domeniul de aplicare al drepturilor exclusive prevăzute în orice alt tratat.

⁷ Declarație comună privind articolul 5 alineatul (2): Se înțelege că, pentru a distribui sau a pune la dispoziție exemplare în format accesibil direct unei persoane beneficiare din altă Parte contractantă, ar putea fi oportun ca o entitate autorizată să aplice alte măsuri cu scopul de a confirma că persoana pe care o servește este o persoană beneficiară și să își urmeze practicile proprii, astfel cum sunt descrise la articolul 2 litera (c).

anumite cazuri speciale care nu aduc atingere exploatării normale a operei și nu cauzează un prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale titularului drepturilor^{8,9}.

- (c) Nicio dispoziție a prezentului articol nu afectează stabilirea a ce anume constituie un act de distribuire sau un act de punere la dispoziția publicului.
- (5) Nicio dispoziție a prezentului Tratat nu poate fi utilizată pentru a aborda problema epuizării drepturilor.

Articolul 6

Importul de exemplare în format accesibil

În măsura în care legislația națională a unei Părți contractante permite unei persoane beneficiare, unei persoane care acționează în numele acesteia sau unei entități autorizate să realizeze un exemplar în format accesibil al unei opere, legislația națională a Părții contractante respective le permite, de asemenea, să importe un exemplar în format accesibil în folosul persoanelor beneficiare, fără autorizarea titularului drepturilor¹⁰.

Articolul 7

Obligații referitoare la măsurile tehnice

Părțile contractante iau măsurile necesare, dacă este nevoie, pentru a garanta că, atunci când oferă o protecție juridică corespunzătoare și căi de atac eficiente împotriva eludării măsurilor tehnice eficace, această protecție juridică nu împiedică persoanele beneficiare să beneficieze de limitările și excepțiile prevăzute în prezentul Tratat¹¹.

Articolul 8

Respectarea vieții private

Atunci când pun în aplicare limitările și excepțiile prevăzute în prezentul Tratat, Părțile contractante se străduiesc să protejeze viața privată a persoanelor beneficiare în condiții egale cu celelalte persoane.

Articolul 9

Cooperarea pentru facilitarea schimbului transfrontalier

- (1) Părțile contractante se străduiesc să favorizeze schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil, încurajând punerea în comun voluntară a informațiilor pentru a ajuta entitățile autorizate să se identifice reciproc. Biroul internațional al OMPI înființează, în acest scop, un punct de acces la informații.
- (2) Părțile contractante se angajează să își asiste entitățile autorizate care desfășoară activitățile menționate la articolul 5 să pună la dispoziția părților interesate și a publicului, după caz, informații privind practicile lor prevăzute la articolul 2 litera (c), atât prin punerea în comun a informațiilor de către entitățile autorizate, cât și prin punerea la dispoziție de informații

⁸ Declarație comună privind articolul 5 alineatul (4) litera (b): Se înțelege că nicio dispoziție a prezentului Tratat nu impune sau nu presupune ca o Parte contractantă să adopte sau să aplice testul în trei etape în afara obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului instrument sau al altor tratate internaționale.

⁹ Declarație comună privind articolul 5 alineatul (4) litera (b): Se înțelege că nicio dispoziție a prezentului Tratat nu obligă o Parte contractantă să ratifice sau să adere la Tratatul OMPI privind dreptul de autor sau să respecte vreuna dintre dispozițiile sale și nicio dispoziție a prezentului Tratat nu aduce atingere drepturilor, limitărilor și excepțiilor prevăzute în Tratatul OMPI privind dreptul de autor.

¹⁰ Declarație comună privind articolul 6: Se înțelege că, atunci când își îndeplinesc obligațiile care le revin în temeiul articolului 6, Părțile contractante beneficiază de aceleași dispoziții flexibile precum cele prevăzute la articolul 4.

¹¹ Declarație comună privind articolul 7: Se înțelege că entitățile autorizate, în diverse circumstanțe, aleg să aplice măsuri tehnice în procesul de realizare, de distribuire și de punere la dispoziție a exemplarelor în format accesibil și nicio dispoziție a prezentului Tratat nu împiedică astfel de practici atunci când sunt conforme cu legislația națională.

privind politicile și practicile lor, inclusiv în legătură cu schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil.

- (3) Biroul internațional al OMPI este invitat să comunice informații, atunci când sunt disponibile, referitoare la funcționarea prezentului Tratat.
- (4) Părțile contractante recunosc importanța cooperării internaționale și a promovării acesteia, în sprijinul eforturilor naționale pentru îndeplinirea scopului și obiectivelor prezentului Tratat¹².

Articolul 10

Principii generale privind punerea în aplicare

- (1) Părțile contractante se angajează să adopte măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului Tratat.
- (2) Nimic nu poate împiedica Părțile contractante să stabilească metoda cea mai potrivită de punere în aplicare a dispozițiilor prezentului Tratat în cadrul sistemului și practicilor lor juridice¹³.
- (3) Părțile contractante pot exercita drepturile și pot îndeplini obligațiile care le revin în temeiul prezentului Tratat prin limitări sau excepții destinate specific persoanelor beneficiare, prin alte limitări sau excepții ori printr-o combinație a acestora, în cadrul sistemului și practicilor lor juridice naționale. Acestea pot include acte judiciare, administrative sau normative în folosul persoanelor beneficiare, referitoare la practici, aranjamente sau utilizări echitabile pentru a răspunde nevoilor acestora în conformitate cu drepturile și obligațiile care le revin Părților contractante în temeiul Convenției de la Berna, al altor tratate internaționale și al articolului 11.

Articolul 11

Obligații generale privind limitările și excepțiile

Atunci când adoptă măsurile necesare pentru a asigura aplicarea prezentului Tratat, o Parte contractantă poate exercita drepturile și respectă obligațiile care îi revin în temeiul Convenției de la Berna, al Acordului privind aspectele drepturilor de proprietate intelectuală legate de comerț și al Tratatului OMPI privind dreptul de autor, inclusiv al interpretărilor lor comune, astfel încât:

- (a) în conformitate cu articolul 9 alineatul (2) din Convenția de la Berna, Partea contractantă să poată permite reproducerea operelor în anumite cazuri speciale, cu condiția ca o astfel de reproducere să nu aducă atingere exploataării normale a operei și să nu cauzeze un prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale autorului;
- (b) în conformitate cu articolul 13 din Acordul privind aspectele drepturilor de proprietate intelectuală legate de comerț, Partea contractantă să restrângă limitările sau excepțiile de la drepturile exclusive la anumite cazuri speciale care nu aduc atingere exploataării normale a operei și nici nu cauzează un prejudiciu nejustificat intereselor legitime ale titularului dreptului;
- (c) în conformitate cu articolul 10 alineatul (1) din Tratatul OMPI privind dreptul de autor, Partea contractantă să poată prevedea în legislația sa națională limitări sau excepții de la drepturile acordate autorilor prin tratatul respectiv în anumite cazuri speciale, care nu aduc atingere exploataării normale a operei și nici nu cauzează prejudicii nejustificate intereselor legitime ale autorului;

¹² Declarație comună privind articolul 9: Se înțelege că articolul 9 nu implică înregistrarea obligatorie a entităților autorizate și nici nu constituie o condiție prealabilă pentru ca entitățile autorizate să desfășoare activitățile recunoscute în temeiul prezentului Tratat, dar prevede posibilitatea punerii în comun a informațiilor pentru a facilita schimbul transfrontalier de exemplare în format accesibil.

¹³ Declarație comună privind articolul 10 alineatul (2): Se înțelege că, atunci când o operă se califică drept operă în conformitate cu articolul 2 litera (a), inclusiv astfel de opere în format audio, limitările și excepțiile prevăzute în prezentul Tratat se aplică *mutatis mutandis* drepturilor conexe în măsura necesară pentru a realiza exemplarul în format accesibil, a-l distribui și a-l pune la dispoziția persoanelor beneficiare.

- (d) în conformitate cu articolul 10 alineatul (2) din Tratatul OMPI privind dreptul de autor, în aplicarea Convenției de la Berna Partea contractantă să restrângă orice limitări sau excepții de la drepturile prevăzute în convenția menționată la anumite cazuri speciale, care nu aduc atingere exploataării normale a operei și nici nu cauzează prejudicii nejustificate intereselor legitime ale autorului.

Articolul 12

Alte limitări și excepții

- (1) Părțile contractante recunosc că o Parte contractantă poate pune în aplicare în legislația sa națională alte excepții și limitări ale drepturilor de autor în folosul persoanelor beneficiare decât cele prevăzute în prezentul Tratat, având în vedere situația economică și nevoile sociale și culturale ale Părții contractante în cauză, în conformitate cu drepturile și obligațiile sale la nivel internațional, iar în cazul țărilor cel mai puțin dezvoltate, ținând cont de nevoile lor speciale, de drepturile și obligațiile lor specifice la nivel internațional și de dispozițiile flexibile care le vizează.
- (2) Prezentul Tratat nu aduce atingere altor limitări și excepții pentru persoanele cu handicap prevăzute de legislația națională.

Articolul 13

Adunarea

- (1) (a) Părțile contractante au o Adunare.
- (b) Fiecare Parte contractantă este reprezentată în această Adunare de un delegat, care poate fi asistat de supleanți, de consilieri și de experți.
- (c) Cheltuielile fiecărei delegații sunt suportate de Partea contractantă care a desemnat-o. Adunarea poate solicita OMPI să acorde asistență financiară pentru a facilita participarea delegațiilor Părților contractante care sunt considerate țări în curs de dezvoltare în conformitate cu practica stabilită a Adunării Generale a Organizației Națiunilor Unite sau care sunt țări în tranziție spre o economie de piață.
- (2) (a) Adunarea se ocupă de problemele care privesc menținerea și dezvoltarea prezentului Tratat, precum și aplicarea și funcționarea sa.
- (b) Adunarea își îndeplinește rolul care îi este atribuit în temeiul articolului 15 în ceea ce privește autorizarea participării anumitor organizații interguvernamentale ca părți la prezentul Tratat.
- (c) Adunarea decide convocarea oricărei conferințe diplomatice de revizuire a prezentului Tratat și îi dă Directorului General al OMPI instrucțiunile necesare pentru pregătirea ei.
- (3) (a) Fiecare Parte contractantă care este un stat dispune de un vot și votează numai în nume propriu.
- (b) Orice Parte contractantă care este o organizație interguvernamentală poate participa la vot în locul statelor sale membre, cu un număr de voturi egal cu numărul statelor sale membre care sunt părți la prezentul Tratat. Nicio organizație interguvernamentală nu participă la vot în cazul în care unul dintre statele sale membre își exercită dreptul de vot și invers.
- (4) Adunarea se reunește dacă este convocată de Directorul General și, dacă nu intervin circumstanțe excepționale, în aceeași perioadă și în același loc ca și Adunarea Generală a OMPI.
- (5) Adunarea se străduiește să adopte decizii cu consensul membrilor ei și își stabilește regulamentul intern, inclusiv în ceea ce privește convocarea sa în sesiune extraordinară, cerințele referitoare la cvorum și, sub rezerva dispozițiilor prezentului Tratat, majoritatea necesară pentru diferitele tipuri de decizii.

Articolul 14

Biroul internațional

Biroul internațional al OMPI îndeplinește sarcinile administrative referitoare la prezentul Tratat.



Articolul 15

Condiții care trebuie îndeplinite pentru a deveni parte la Tratat

- (1) Orice stat membru al OMPI poate deveni parte la prezentul Tratat.
- (2) Adunarea poate decide să autorizeze ca parte la prezentul Tratat orice organizație interguvernamentală care declară că are competența necesară și dispune de o legislație proprie care impune obligații tuturor statelor sale membre în ceea ce privește aspectele reglementate de prezentul Tratat și care declară că a fost autorizată în mod corespunzător, în conformitate cu procedurile sale interne, să devină parte la prezentul Tratat.
- (3) Întrucât a făcut declarația menționată la alineatul precedent cu ocazia Conferinței diplomatice care a adoptat prezentul Tratat, Uniunea Europeană poate deveni parte la prezentul Tratat.

Articolul 16

Drepturi și obligații care decurg din Tratat

În lipsa unei dispoziții contrare exprese prevăzute de prezentul Tratat, fiecare Parte contractantă beneficiază de toate drepturile și își asumă toate obligațiile care decurg din prezentul Tratat.

Articolul 17

Semnarea Tratatului

Prezentul Tratat este deschis semnării la Conferința diplomatică de la Marrakesh și, ulterior, la sediul OMPI de către orice parte care îndeplinește condițiile pentru a deveni parte la Tratat, pentru o perioadă de un an de la data adoptării sale.

Articolul 18

Intrarea în vigoare a Tratatului

Prezentul Tratat intră în vigoare în termen de trei luni de la data la care 20 dintre părțile care îndeplinesc condițiile pentru a deveni părți la Tratat menționate la articolul 15 și-au depus instrumentele de ratificare sau de aderare.

Articolul 19

Data la care produc efecte obligațiile care decurg din Tratat

Prezentul Tratat creează obligații:

- (a) pentru cele 20 de părți care îndeplinesc condițiile pentru a deveni părți la Tratat menționate la articolul 18, de la data intrării în vigoare a prezentului Tratat;
- (b) pentru toate celelalte părți care îndeplinesc condițiile pentru a deveni părți la Tratat menționate la articolul 15, de la data expirării perioadei de trei luni calculate de la data la care părțile respective și-au depus instrumentele de ratificare sau de aderare la Directorul General al OMPI.

Articolul 20

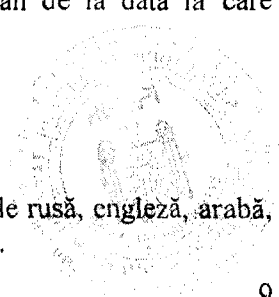
Denunțarea Tratatului

Prezentul Tratat poate fi denunțat de oricare dintre Părțile contractate printr-o notificare adresată Directorului General al OMPI. Denunțarea produce efecte la un an de la data la care Directorul General al OMPI a primit notificarea.

Articolul 21

Limbile Tratatului

- (1) Prezentul Tratat este semnat într-un singur exemplar original în limbile rusă, engleză, arabă, spaniolă, chineză și franceză, toate aceste versiuni fiind egal autentice.



- (2) Un text oficial în orice altă limbă decât cele menționate la articolul 21 alineatul (1) este întocmit de Directorul General al OMPI la cererea unei părți interesate, după consultarea tuturor părților interesate. În sensul prezentului alineat, „parte interesată” înseamnă orice stat membru al OMPI a cărui limbă oficială sau una dintre limbile oficiale ale căruia este în cauză, precum și Uniunea Europeană și orice altă organizație interguvernamentală care poate deveni parte la prezentul Tratat în cazul în care una dintre limbile sale oficiale este în cauză.

Articolul 22

Depozitarul

Directorul General al OMPI este depozitarul prezentului Tratat.

Adoptat la Marrakesh la 27 iunie anul 2013.



Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Tratatului de la Marrakech pentru facilitarea accesului la operele publicate al persoanelor nevăzătoare, cu deficiențe de vedere sau cu alte dificultăți de citire a materialelor imprimare (Marrakech, 27 iunie 2013), originalul căreia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC,

Sef al Direcției Generale Drept
International a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova